

УДК 811.161.2.373.4

Н. М. Блинова

*Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара*

## **ЛЕКСИЧНІ ІННОВАЦІЇ У МОВІ ІНТЕРНЕТ-ЗМІ (на прикладі сфери бізнесу та економіки)**

Розглянуто лексичні інновації у мові українських інтернет-ЗМІ з вересня 2012-го по листопад 2014 року. Проаналізовано особливості їх редакційного опрацювання. Виявлено, що далеко не всі такі лексеми на даний момент знайшли лексикографічну фіксацію, а їх вживання не завжди виправдане потребами тексту. Наголошено, що редакції багатьох інтернет-ЗМІ принципово не дають тлумачення чи хоча б пояснення значень вживаних неологізмів, що є порушенням правил видавничого опрацювання такої лексики.

*Ключові слова:* лексема, неологізм, оказіоналізм, мережеві видання, інтернет-ресурс, мова інтернет-ЗМІ.

**Н. Н. Блинова.** Днепропетровский национальный университет имени Олеся Гончара. *ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ В ЯЗЫКЕ ИНТЕРНЕТ-СМИ (на примере сферы бизнеса и экономики)*

Рассмотрены лексические инновации в языке украинских интернет-СМИ с сентября 2012-го по ноябрь 2014 года. Проанализированы особенности их редакторской обработки. Выявлено, что далеко не все такие лексемы на данный момент получили лексикографическую обработку, а их употребление не всегда оправдано задачами текста. Подчеркнуто, что редакции многих интернет-СМИ принципиально не дают толкования или хотя бы объяснения используемых неологизмов, что является нарушением правил издательской обработки такой лексики.

*Ключевые слова:* лексема, неологизм, окказионализм, сетевые издания, интернет-ресурс, язык интернет-СМИ.

**Blinova N. M.** Oles Honchar Dnipropetrovsk National University. *LEXICAL INNOVATIONS IN THE LANGUAGE OF THE NETWORK MASS-MEDIA (on material of spheres of economics and finances)*

Lexical innovations in the language of Ukrainian mass-media have been investigated since September 2012 till November 2014. Nowadays borrowed lexemes are the object of interest of many Russian and Ukrainian researchers, named in the article. But the peculiarities of their functioning and editorial work in the Internet mass-media have never been investigated yet. That's why we consider our article is topical. The Ukrainian network media are its subject, and the usage of the groups of the new borrowed words, which define concepts from sphere of business and economics is its object. Also the peculiarities of their editorial treatment are under analysis.

It was found out, that not all such lexemes got their lexicographic fixation, and not always the usage of such vocabulary is necessary for the text. More over, editorial offices don't explain the meaning of the new borrowings, that they use, to the readers on purpose, that contradicts with the rules of correction and editorial work with the groups of such lexemes. Therefore we consider, that some of these lexemes are used for creation of the expressive effect, or, as some editors are sure, should be the evidence of professionalism of a journalist.

*Key words:* a lexeme, neologism, occasion words, network press, internet-resource, language of internet mass-media.

Лексичні інновації у мові мережевих ЗМІ є предметом постійного наукового інтересу зарубіжних і українських дослідників. Значні зусилля докладаються, наприклад, до вивчення технічної та комп'ютерної лексики. Так, темою кандидатської дисертації О. Кармизової є комп'ютерна лексика, її структура та розвиток [7]; М. Лукиної – комп'ютерна лексика та її функціональні еквіваленти у російській та французькій мовах [9]; групою авторів укладено перекладний англо-

російський та російсько-англійський словник комп'ютерної лексики, котрий містить біля 14 тисяч слів та словосполучень англійською мовою та біля 12 тисяч – російською, що відображають основні поняття комп'ютерної лексики [2]; О. Б. Тищенко зосереджує увагу на комп'ютерному сленгові [15]. Запорізькі науковці Е. Балюта і С. Єнікєєва дають лінгвістичну характеристику комп'ютерної терміносистеми англійської мови [3]. Ю. М. Несин укладає термінологічний словник аббревіатур та скорочень комп'ютерної лексики [11]. Львівський дослідник Р. Мисак пропонує класифікацію електронних і комп'ютерних словників залежно від носіїв інформації та основних технічних й експлуатаційних характеристик, аналізує підходи укладання словників: від паперової версії до електронної та навпаки [10]. Соломія Федушко та Ірина Щур розглядають комп'ютерний жаргон на прикладі українських реалій, подаючи тлумачення лексичних одиниць, пов'язаних з означеною тематичною групою [16; 17]; Тимур Радбіль розглядає інноваційні процеси у лексиці та граматиці російської мови мережі [13]; про особливості роботи редакцій мережових видань ґрунтовне дослідження створив О. Амзін [1], різноманітні аспекти роботи онлайн-ЗМІ розглядаються у посібнику за редакцією М. М. Лукіної [6].

Про редагування у мережових ЗМІ детально йдеться у підручнику Р. Крейга, який зауважує: «Величезний відсоток матеріалу розміщується у мережі швидко і без особливої турботи щодо можливості його читати. Це призводить до ряду проблем, найочевидніша з яких та, що це може створити безсловесне середовище, в якому складні думки не оцінені, не винагороджені і не висловлені. Втім, можливо, важливіше те, що таке недбале писання практично просить, щоб його неправильно витлумачили [8, с. 167]. Про особливості редагування мережових ресурсів згадано й у роботі Б. Потятиника [12]. Свій скромний внесок у розробку теми внесла й авторка пропонованої статті (див., напр.: [4; 5]).

*Постановка проблеми.* Таким чином, і новозапозичена лексика, методи та прийоми її редагування в інтернет-ЗМІ досить активно вивчаються, але досліджень, у яких лексика зі сфери бізнесу, економіки та управління розглядалася б у функціональному аспекті як така, що активно побутує у мові інтернет-видань, нами знайдено не було. Відповідно, поки що не здобули висвітлення й особливості редакторського і коректорського опрацювання лексем, які побутують у цій сфері, що й визначає *актуальність і наукову новизну* цієї розвідки. *Мета* роботи – визначити склад запозичень у сфері економіки, бізнесу та управління у мові вітчизняних інтернет-ресурсів, проаналізувати рівень їх редакторського опрацювання. *Об'єктом* її є інтернет-видання українського сектора, *предметом* – функціонування запозиченої лексики означених тематичних груп у мережових ЗМІ, особливості їх редакційно-видавничого опрацювання.

Мова українського сегмента інтернет-видань нами досліджувалася з листопада 2012-го до листопада 2014 року. Фундаментом роботи стали як російськомовні, так і україномовні інтернет-видання: *argumentua.com*, *internews.ua*, *fromua.com*, *lux.fm*, *polemika.com.ua*, *segodnya.ua*, *sostav.ua*, *spilno.tv*, *telekritika.ua*.

Досліджуваний матеріал конкретизують й унаочнюють текстові фрагменти, що наводяться далі. У прикладі «Запущено новий сайт **краудсорсингу** для журналістських розслідувань» (<http://osvita.mediasapiens.ua/material/25552.12>) вжито не пояснене редакцією запозичення, яке тлумачиться так: «Краудсорсинг (англ. *crowdsourcing*, *crowd* – «натовп» і *sourcing* – «використання ресурсів») – передача певних виробничих функцій невизначеному колу осіб (на підставі публічної оферти, без укладання трудового договору). <...> У порівнянні з аутсорсингом, де певні функції компанії виконуються сторонньою організацією на підставі угоди за гроші, в краудсорсингу платити ні за що не потрібно (або виплачуються мінімаль-

ні суми). Усю необхідну роботу виконують неоплачувані або малооплачувані фахівці-аматори, які витрачають свій вільний час на створення контенту, розв'язання проблем або навіть на проведення досліджень та розробок» (<http://uk.wikipedia.org>).

У наступних контекстах: «Разработчики планшета с прозрачным дисплеем Grrpity, который позволяет набирать текст десятью пальцами одновременно, начал сбор средств на **краудфандинговом** сайте» (<http://www.segodnya.ua>). «**Краудфандинг**, произведший, по мнению экспертов, революцию в принципе инвестирования стартапов, в основном помог воплотиться смелым решениям в сфере создания компьютерных игр и различных **девайсов**, а также произведений искусства – фильмов, картин, скульптур и музыки». «Самые успешные проекты **краудфандинговой** платформы Kickstarter в мире», «На производство этого прибора украинские предприниматели потратили \$250 тыс., собранные на американском сайте Kickstarter, который специализируется на **краудфандинге** – добровольном сборе денежных средств на какой-либо проект», «Зачастую условия **краудфандинга** предполагают, что на пожертвованные деньги волонтер может получить вновь произведенный **гаджет**, а в случае провала кампании по сбору средств перечисленные деньги возвращаются на счет пользователя» (<http://www.domik.net>), – використовуються іменник **краудфандинг** та похідний від нього прикметник **краудфандинговий**, які редакція також не пояснює читачам, очевидно, сподіваючись на їх допитливість та можливість скористатись мережевими довідковими ресурсами. Вільна енциклопедія подає таке значення згаданої лексеми: «**Краудфандинг** (англ. Crowdfunding, crowd – «натовп», funding – «фінансування»), також спільнокошт – це співпраця людей, які добровільно об'єднують свої гроші або інші ресурси разом, як правило, через Інтернет, щоб підтримати зусилля інших людей або організацій. Фінансування за схемою краудфандингу може виконувати різні функції — допомога постраждалим від стихійних лих, підтримка з боку вболівальників чи фанатів, підтримка політичних кампаній, фінансування стартап-компаній та малого бізнесу, створення вільного програмного забезпечення і багато ін. Для стартування збору коштів обов'язково повинна бути задекларована мета, визначена ціна її досягнення, а обрахунок усіх витрат і процес збору мають бути відкриті для публіки у вільному доступі» (<http://uk.wikipedia.org>).

У наступному випадку – «**Медіанний** дохід українців у 2006–2012 роках становив близько \$323 на місяць. При цьому отримані дані представлені не у вигляді середнього доходу, а у вигляді **медіанного**. Це доходи, які знаходяться рівно посередині зарплатного списку – 50 % людей отримують більше цього рівня, а 50 % – менше» (<http://ua-ekonomist.com>) – завдяки належній роботі редакції реципієнт розширив особистий тезаурус і зрозумів зміст авторського матеріалу без перекручень.

«Золотая жила: украинцы собирают финансирование на собственные **стартапы**», «Предприимчивые соотечественники с миру по нитке через интернет собирают финансирование на собственные **стартапы**», «На руку **стартапам**, начатым таким образом, играет и глобальность Всемирной паутины – профинансировать проект можно из любой точки мира», «В итоге **стартап** получил более \$45 тыс.», «При этом **стартапер** определяет размер необходимой суммы и срок, в течение которого она должна быть собрана», «Максим Школьник, один из основателей **стартапа** Viewdle ... теперь сам без труда анализирует причины популярности ресурса и того, что украинские предприниматели стали охотнее собирать деньги через Kickstarter», «Александр Сорока, президент startup.ua, отмечает, что при сборе денег через **краудфандинг** одновременно осуществляется тест будущего продукта **стартапа**: компания публикует свою идею, и успешность денежных вливаний со стороны обычных людей является обратной связью, показы-

вающей, будет ли их продукция востребована» (<http://www.domik.net/novosti/>). Наведені приклади демонструють надзвичайно рясне вживання іншомовних запозичень, так само як і стаття на запорізькому новинному ресурсі «[iz.com.ua](http://iz.com.ua)». «Український **стартап** Augmented Pixels попав в каліфорнійський **інкубатор** Plug and Play», «Українську компанію Augmented Pixels вибрали из более чем 300 мировых **стартапов**, подававшихся в известный каліфорнійський **інкубатор** Plug and Play». «Команда **стартапа** осталась работать в Украине, так как этот **інкубатор** предлагает обучение в основном по B2B-продажам и коммуникациям...», «Plug and Play также стал инвестором украинского **стартапа**», «известно, что американский **інкубатор** совершает вложения до \$100 000», «... сейчас инвестиции не являются самоцелью для **стартапа**», «подробнее об этом команда **стартапа** расскажет уже осенью», «Plug and Play – это американский **інкубатор** и инвестор на ранних стадиях <...> помог **стартапам** привлечь около \$1 млрд венчурных инвестиций», «Среди клиентов **стартапа** – компании в сфере недвижимости, производства мебели и **ритейла**», «В апреле проект привлёк инвестиции от украинского фонда AVentures Capital и основателя **аутсорсинговой** компании Ciklum Торбена Майгаарда. В феврале прошлого года компания уже получала **посевные инвестиции** от AVentures. Тогда сумму оценивали не более, чем в \$1 млн.» (<http://iz.com.ua/ukraina/>).

У невеликих за обсягом матеріалах активно вживається економічна термінологія, про значення якої читач, на думку редакції, очевидно, має або здогадатись інтуїтивно, або проявити дослідницький інтерес і проконсультуватись із довідковими джерелами. Крім лексеми *стартап*, спільної для останніх аналізованих матеріалів, значення якої буде розглянуто нижче, вживаються також слова *ритейл*, *аутсорсинг*, лексема *інкубатор* у переносному значенні та словосполучення *посевные инвестиции*, які не пояснюються редакцією. Відповідно, за пошуком лексеми *ритейл*, вільна енциклопедія перенаправляє дослідника до статті «Роздрібна торгівля (від англ. retail, ретейл; англ. retailer, ретейлер – роздрібний торговець) – тип торгівлі товарами, а також виконання певних послуг, направлених на покупця, яким є кінцевий споживач, фізична чи юридична особа» ([uk.wikipedia.org](http://uk.wikipedia.org)). Таким чином, виникає питання про доцільність і необхідність вживання запозиченого терміна, незрозумілого масовій аудиторії, на яку, власне, і розраховані новинні ресурси. Крім того, з огляду на неасимільованість означеної лексеми, виникають ще й правописні казуси, як, наприклад, у випадку: «**Рітейлери** та переробники отримали найбільше банківських кредитів» (<http://24tv.ua/home/>), оскільки причина вживання літери «и» або «і» в українській транслітерації слова залишається таємницею, адже у мові-оригіналі наявна літера «e», яка не підпадає під дію «правила дев'ятки».

Наступною вживаною в аналізованому матеріалі лексемою є *аутсорсинг*, яка поки що не здобула лексикографічного опрацювання у «Словнику іншомовних слів». Відповідно, «аутсорсинг (англ. outsourcing) – передача компанією частини її завдань або процесів стороннім виконавцям на умовах субпідряду. Угода, за якою робота виконується людьми з зовнішньої компанії, яка зазвичай є також експертом у цьому виді робіт. Аутсорсинг часто використовується для скорочення витрат» (<http://uk.wikipedia.org>).

Словосполучення *посівні інвестиції*, очевидно, належить до сфери вузькофахової лексики, оскільки в жодному доступному словнику його тлумачення не подано. Тим важливіше було б розтлумачити його значення для читача. На жаль, редакція цього не робить. Можна лише здогадатись (звернувшись до тлумачення лексеми *стартап*), що йдеться про першу стадію розвитку новоствореної компанії – так званої стадії посівної (seed stage). Таким чином, часто вживана в останніх з

розглянутих матеріалів лексема *стартап* здобула такого тлумачення: «Старта́п (англ. Startup), стартап-компанія – нещодавно створена компанія (можливо, ще не зареєстрована офіційно, але така, що серйозно планує стати офіційною), що буде свій бізнес на основі інновацій або інноваційних технологій, не вийшла на ринок або ледве почала на нього виходити і що володіє обмеженим набором ресурсів. Часто стартап-компанії називають «гаражними». Особливо часто термін «стартап» застосовується відносно інтернет-компаній і інших фірм, що працюють у сфері ІТ, проте це поняття розповсюджується і на інші сфери діяльності. Найчастіше згадується скорочена класифікація стадій розвитку стартапів, згідно з якою стартап проходить у своєму розвитку 5 стадій: посівну стадію (seed stage), стадію запуску (startup stage), стадію зростання (growth stage), стадію розширення (expansion stage) і стадію «виходу» (exit stage) (<http://uk.wikipedia.org>).

Наступні контексти – «В Нью-Йорке арестовали создателя **биткоиннов**», «В Нью-Йорке арестован создатель **биткоиннов** Чарли Шрем. Об этом сообщает [bin.ua](http://bin.ua)». По версии следствия, Шрем и Файелла занимались переводом денег для поддержки незаконного оборота **биткоиннов** и торговли наркотиками. Рынок **биткоиннов** – виртуальной валюты – был прикрыт в октябре 2013 года властями США» (<http://itexpert.org.ua/rubrikator/item/33513>); «Национальный банк ФРГ предупреждает о крахе **биткоина**», «Неуклонно жизненное пространство **цифровой валюты биткоин** сокращается, чему способствуют государства и их национальные банки», «Некоторые из них (например, Норвегия) предпочли ввести налог на **биткоины**, другие (например, Китай и Таиланд) вообще запретили любые транзакции с интернет-валютой, что вызвало стремительное падение курса **биткоиннов** в конце 2013 года». «В интервью влиятельной экономической газете Handelsblatt член совета директоров Немецкого национального банка Карл-Людвиг Тиэле (Carl-Ludwig Thiele) отметил: «В силу своей конструкции и большой **волатильности биткоины** являются высоко спекулятивными». Высокопоставленный банкир продолжает: «для виртуальной валюты не предусмотрена никакая-либо государственная гарантия, что может привести к потере **биткоином** всей своей стоимости для его держателей», «В настоящее время в Германии за год насчитывается только 70'000 транзакций, в которых используется **биткоин**» (<http://u-news.com.ua/>), «Крупнейшая **биткоин-биржа** в мире обанкротилась», «Крупнейшая **биткоин-биржа** Mt. Gox, на которой еще недавно проходило более 80 % сделок с виртуальной валютой, объявила себя банкротом», «**Биткоин** – это новая платежная система, которая существует вне финансового сектора. Насколько я знаю, каких-либо крупных пересечений между банками, которые регулирует Федеральный резерв, и **биткоин-биржами** не существует», «Сейчас Генеральная прокуратура США и правоохранительные органы Японии расследуют банкротство **биткоин-биржи** Mt. Gox, которая в начале февраля перестала возвращать депозиты своим клиентам», «Несколько инвесторов, у которых на Mt. Gox зависли **биткоины**, проводили пикет у офиса биржи, требуя вернуть им **виртуальные деньги**», «Курс **биткоина**, поднимавшийся на Mt. Gox выше \$1200 в начале года, за несколько последних дней ее работы упал почти в 10 раз» (<http://www.segodnya.ua>) – містять лексеми *біткоїн*, *волатильність*, що мають такі значення: «Bitcoin також Біткойн – електронна валюта, яка була створена у 2009 році та базується на самоопублікованому документі Сатосі Накамото. Bitcoin не має централізованого управління та емітентів. Транзакції із цифровим підписом між двома вузлами передаються до всіх вузлів peer-to-peer мережі, а самі дані про переміщення коштів зберігаються у розподіленій базі даних. Для запобігання можливості втрати чужих грошей або використання своїх коштів двічі використовуються криптографічні методи» (<http://uk.wikipedia.org>).

«В Нацбанке также отметили, что предпринимаемые меры направлены на уменьшение **волатильности** курса», «Надеемся, что **волатильность** на рынке спадет и ситуация станет более стабильной», – подчеркнули представители Нацбанка» (<http://www.segodnya.ua/>). Економічний термін *волатильність* залишився не прокоментованим редакцією, що може спричинити нерозуміння або перекручене розуміння тексту читачем. Між тим, якщо звернутись до мережевої енциклопедії, можна дізнатися: «Волатильність (Мінливість, англ. Volatility) – статистичний показник, що характеризує тенденцію ринкової ціни або доходу змінюватися з часом. Є одним з найважливіших фінансових показників в управлінні фінансовими ризиками, де становить собою міру ризику використання фінансового інструмента за заданий проміжок часу. Частіше за все вираховується середня волатильність. Виражається волатильність в абсолютному ( $100\pm 5$ ) або у відносному від початкової вартості ( $100\pm 5\%$ ) значенні. Розрізняють два види волатильності: історична волатильність – це величина, рівна стандартному відхиленню вартості фінансового інструмента за заданий проміжок часу, розрахованому на основі історичних даних про його вартість. Очікувана волатильність – волатильність, що вираховується на основі поточної вартості фінансового інструмента із припущенням, що ринкова вартість фінансового інструмента відбиває очікуваний ризик (<http://uk.wikipedia.org>).

На офіційному сайті «Урядовий портал» розміщено матеріал, що дав наступний приклад: «Казначейство України інформує про **субвенцію** на придбання медичного автотранспорту», «У 2012 році на рахунки місцевих бюджетів Запорізької області надійшли кошти відповідно до **субвенції** з державного бюджету місцевим бюджетам...», «Касові видатки із зазначеної **субвенції** в 2012 році склали 97 млн. гривень...» (<http://www.kmu.gov.ua/>).

Передбачається, що розташовані на офіційних урядових ресурсах матеріали мають бути зрозумілі для пересічного громадянина. Відповідно, дотримання правил редакційно-видавничої обробки є обов'язковим. На жаль, у наведеному прикладі цього не спостерігаємо: особливості значення лексеми *субвенція* залишились не поясненими. Разом з тим, це один з нечисленних прикладів фіксованості терміна у «Словнику іншомовних слів», де він здобув таке тлумачення: «Субвенція [лат. subventio – приходжу на допомогу] – форма фінансової допомоги держави місцевим органам влади. На відміну від дотації, субвенція надається для фінансування певного заходу і підлягає поверненню у разі порушення умови її цільового використання» [32, с. 866].

У матеріалі «Для розширення торгово-сервісної мережі в Україні підключають послугу “**еквайринг**”» залучено термін *еквайринг*. «За словами фахівців, один з шляхів вирішення проблеми для торгово-сервісної мережі – угоди з банками, що дозволяють підприємцям приймати платіжні картки до оплати товарів чи послуг. Тобто підприємці користуються банківською послугою “**еквайринг**”» (<http://24tv.ua/news/>). Останній приклад – один з нечисленних, що демонструє повагу редакції до читацької аудиторії та належне опрацювання термінолексем. Значення незрозумілого масовій аудиторії терміна, вжитого у заголовку, пояснюється в тексті статті, що свідчить про належне редакційно-видавниче опрацювання лексико означеної категорії.

Заголовок статті «Fitch присвоїло випуску **єврооблігацій** “ПриватБанку” рейтинг В(ЕХР)/RR4» та основний текст матеріалу демонструють вживання термінолексем *євробонд*, *єврооблігація*: «Як повідомляв УНІАН, “ПриватБанк” здійснив розміщення п'ятирічних **євробондів** на 175 млн. дол. з прибутковістю

10,875 % річних» (<http://economics.unian.ua/>). Жодна з означених термінологією з фінансової сфери поки що не має лексикографічного опрацювання у друкованих словниках і в даному випадку не була пояснена редакцією. Між тим «Єврооблігації (інша назва – «євробонди» – від англ. eurobonds) – облігації, випущені в валюті, що є іноземною для емітента (як правило), що розміщуються за допомогою міжнародного синдикату андеррайтерів серед зарубіжних інвесторів, для яких дана валюта також, як правило, є іноземною. Приставка «євро» – данина традиції, оскільки перші єврооблігації з'явилися в Європі, торгівля ними здійснюється в основному там же. Різновидом єврооблігацій є облігації «Драгон» (англ. dragon bonds) – євродоларові облігації, які розміщені на азіатському (в першу чергу, японському) ринку і мають лістинг на який-небудь азіатській біржі, зазвичай в Сінгапурі або Гонконгу. Для здійснення розрахунків за єврооблігаціями існують дві депозитарно-клірингові системи – Euroclear і Clearstream (раніше – Cedel) (<http://uk.wikipedia.org/>).

З матеріалу «Україна провела перше **роуд-шоу** інвестпроектів малого та середнього бізнесу на 150 млн. дол.» взято приклади вживання лексеми **роуд-шоу**: «Український бізнес-центр у Лондоні за підтримки Посольства України у Великобританії, Федерації роботодавців Києва та інвестиційного холдингу Pro Capital Group провели **роуд-шоу** семи інвестпроектів малого та середнього бізнесу «Invest in Ukraine». «За словами організаторів заходу, **роуд-шоу** «Invest in Ukraine» стане щорічним інвестиційним проектом» (<http://economics.unian.ua/>). Читач може здогадатись, що йдеться про певні інвестиційні проекти, але у чому їх специфіка і для чого вживається така лексема, залишається незрозумілим, як і значеннєві особливості лексеми **роуд-шоу**, що дослівно перекладається як «дорожня вистава», проте, очевидно, є ще й певний економічний контекст, який так і залишився непоясненим читачеві.

Нами було розглянуто лише кілька випадків функціонування запозичень у лексичі інтернет-ЗМІ. Зауважимо, що проблема редакційно-видавничого опрацювання лексики, що побутує у мережевих мас-медіа і стосується сфер економіки, фінансів, управління, – надзвичайно важлива: неасимільовані запозичення усіх шарів лексики і різноманітних тематичних груп потребують належного опрацювання, тлумачення, вживання у питомих значеннях і лише за умови відсутності українських відповідників. Дотримання усталених десятиліттями і таких, що позитивно зарекомендували себе, правил редакційно-видавничої обробки матеріалів мас-медіа – запорука збереження іміджу ЗМК як серйозного ресурсу і – в перспективі – підвищення грамотності користувачів, що особливо актуально у часи розвитку так званої «громадської журналістики», коли нефахівці у галузі масової комунікації друкують власні матеріали, що рясніють різноманітними мовними аномаліями, а це нівелює якісний рівень і власне матеріалів, і видання в цілому. Тому очевидно, що належне редагування мережевих ЗМІ має важливе соціальне значення. З огляду на швидкість запозичення й асимілювання іншомовної лексики, її колосальний кількісний склад, поширення у мові ЗМІ, у тому числі й мережевих, не викликає сумнівів, що вона має активно досліджуватися і здобувати належне редакційно-видавниче опрацювання, що здається нам чи не єдиним шляхом поліпшення якості вітчизняних ЗМІ.

## Бібліографічні посилання

1. **Амзин А.** Новостная интернет-журналистика [Електронний ресурс] / А. Амзин. – Режим доступу : [http://qame.ru/book/other/online\\_journalism/\\_Александр%20Амзин,%20Новостная%20интернет-журналистика.pdf](http://qame.ru/book/other/online_journalism/_Александр%20Амзин,%20Новостная%20интернет-журналистика.pdf).
2. **Англо-русский и русско-английский словарь компьютерной лексики** / авт.-сост. И. Н. Мизинина, А. И. Мизинина, И. В. Жильцов. – М. : ОЛМА-Пресс Образование, 2004. – 696 с.
3. **Балюта Е. Г.** Лінгвістична характеристика комп'ютерної терміносистеми англійської мови / Е. Балюта, С. Єнікєєва // Вісн. Запоріз. держ. ун-ту. – 2001. – № 3 – С. 56–63.
4. **Блинова Н. М.** Редакційно-видавниче опрацювання запозиченої лексики у мові Інтернет-ЗМК / Н. М. Блинова // Держава та регіони : науково-виробн. журнал. Сер. : Гуманітарні науки. – 2013. – №. 4 (35). – С. 103–112.
5. **Блинова Н. М.** Редакційно-видавниче опрацювання запозичень у мові Інтернет-ЗМІ (на прикладі лексики зі сфери мас-медіа та соціальних мереж) / Н. М. Блинова // Наукова школа Романа Іванченка : матер. II Міжнар. науково-практич. конф. : [до 60-річчя Видавничо-поліграфічного інституту, 55-річчя кафедри видавничої справи та редагування, до 85-ї річниці з дня народження професора Р. Г. Іванченка (1929–2004)]. – Електрон. дані. – К. : НТУУ «КІП», 2014. – 1 електрон. опт. диск (CD-ROM) ; 12 см. – Назва з екрана. – С. 19–28.
6. **Интернет-СМИ: Теория и практика : учеб. пособие для студентов вузов** / под ред. М. М. Лукиной. – М. : Аспект Пресс, 2010. – 348 с.
7. **Кармызова О. А.** Компьютерная лексика: структура и развитие : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / О. А. Кармызова. – Воронеж, 2003. – 16 с.
8. **Крейг Р.** Интернет-журналистика: работа журналиста і редактора у нових ЗМІ / Р. Крейг; пер. з англ. А. Іщенко. – К. : Видав. дім «Києво-Могилянська академія». – 2007. – 324 с.
9. **Лукина М. С.** Компьютерная лексика и ее функциональные эквиваленты в русском и французском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / М. С. Лукина. – Чебоксары, 2010 – 16 с.
10. **Мисак Р.** Комп'ютерні словники: класифікація та укладання [Електронний ресурс] / Р. Мисак. – Режим доступу : [http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK\\_Zbirnyk\\_2008\\_mysak.htm](http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_Zbirnyk_2008_mysak.htm).
11. **Несин Ю. М.** Англо-український термінологічний словник аббревіатур та скорочень комп'ютерної лексики для курсантів (студентів) III курсу Військового інституту телекомунікацій та інформатизації [Електронний ресурс] / Ю. Несин. – Режим доступу : <http://ela.kpi.ua/handle/123456789/973>.
12. **Потятиник Б.** Интернет-журналистика : навч. посіб. / Б. Потятиник. – Львів : ПАІС, 2010. – 246 с.
13. **Радбиль Т. Б.** Инновационные процессы в лексике и грамматике русского языка интернета / Т. Б. Радбиль // Croatica et Slavica Iadertina. – Zadar, 2008. – С. 237–244.
14. **Словник іншомовних слів: 23 000 слів та термінологічних словосполучень** / уклад. Л. О. Пустовіт та ін. – К. : Довіра, 2000. – 1018 с.
15. **Тыщенко О. Б.** Компьютерная терминология (сленг) // Информационные технологии. – 2001. – № 1. – С. 52–55.
16. **Федушко С.** Український комп'ютерний сленг [Електронний ресурс] / С. Федушко. – Режим доступу : <http://webstyletalk.net/node/5>.
17. **Щур І.** Особливості українського комп'ютерного жаргону [Електронний ресурс] / І. Щур. – Режим доступу : [http://www.philology.kiev.ua/Lingur/art\\_16.htm](http://www.philology.kiev.ua/Lingur/art_16.htm).

*Надійшла до редколегії 16.02.15*